



කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව
University of Kelaniya - Sri Lanka

දුරස්ථ සහ අඛණ්ඩ අධ්‍යාපන කේන්ද්‍රය
Centre for Distance and Continuing Education

ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි තෙවන පරීක්ෂණය (බාහිර) - 2021
Bachelor of Arts (General) Degree Third Examination (External) - 2021

2024 සැප්තැම්බර්
September 2024

මානවශාස්ත්‍ර පීඨය
Faculty of Humanities

භාෂා පරිවර්තන විධි
Translation Methods

TRMD E 3025

සාහිත්‍ය පරිවර්තනය, වාචික පරිවර්තනය හා ප්‍රායෝගික පරිවර්තනය
Literary Translation, Interpretation and Practical Translation

එක් කොටසකින් එක් ප්‍රශ්නයක් (01) ඇතුළත් වන පරිදි ප්‍රශ්න තුනකට (03) පිළිතුරු සපයන්න.
Answer three (03) questions, including one (1) question from each part.

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 07
No. of Questions : 07

කාලය : පැය 03.00 යි.
Time : 03.00 Hours

I කොටස / Part I

01. භාෂාව හා සංස්කෘතිය අතර පවතින සබඳතාව උදාහරණ දෙමින් විස්තර කරන්න.

Explain the relationship between language and culture with examples.

(ලකුණු 20 / 20 marks)

02. භාෂණ පරිවර්තනය යනු කුමක්දැයි හඳුන්වා සාර්ථක භාෂණ පරිවර්තකයෙකු සතු විය යුතු ලක්ෂණ සාකච්ඡා කරන්න.

Introduce what interpretation is and discuss the characteristics of a successful interpreter.

(ලකුණු 20 / 20 marks)

(අ. පි. බ/ P. T. O)

II කොටස / Part II

03. දී ඇති මූලාශ්‍රය එහි පරිවර්තනය සමඟ සසඳන්න.

Compare the given source text with its translation.

(ලකුණු 15 / 15 marks)

මූලාශ්‍රය / Source Text

පෙරහැර බැලීම

එකල ගැමියන්, විශේෂයෙන් ගම්බද දැරියන්, විනෝදාස්වාදයක් ලැබුවේ නාඩගමින් නොව පෙරහැරෙනි. එක් ගමක බණ මඩු පින්කමක් පටන් ගත් විට, අනෙක් ගමේ මිනිසුන් කෙළි සෙල්ලම් සහිත පෙරහැරකින් කාසි ගඟක් ගෙන ගොස් පූජා කිරීම පෙර සිට පැවති සිරිතක් වී ය. එකල පෙරහැරක නොවූ විරූ ඇතැම් කෙළි සෙල්ලමක් අන් තැනකදී දකිනට ලැබුණේ කලාතුරකිනි. පෙරහැර ගමන් කරන දින ද වේලාව ද දක්වා අතින් ලියන ලද දැන්වීම් කොළ මහපාර දෙපැත්තේ පොල් ගස්වල කල් ඇතිව අලවා තැබීමෙන් ද, අණ බෙරයෙන් ද දැන්වෙන බැවින් ගම්බද ධනවත් පවුල්වල දැරියෝ ද දිළිඳු පවුල්වල දැරියෝද අලුත් රෙදි ගෙන්වා ගෙන එයින් ඇඳුම් මසා ගනිති. මසුරන්ගේ දැරියෝ පරණ රෙදි හැට්ට සෝදවා මද්දා ගනිති. ස්වර්ණාභරණ නැති දිළිඳු පවුල්වල දැරියෝ, තම මවුපියන් ලවා හෝ සහෝදරයන් ලවා හෝ ඇත ගමක නැයන්ගෙන් කුරු, කරාඹු, ඇටවැල් ආදිය ගෙන්වා ගෙන පෙරහැර බලනට යන දවසෙහි තම රූ සපුව ද ඇඳුම් ද, පැළඳුම් ද දැක්වීමට කල් ඇතිව සූදානම් වෙති.

අපේ ගම, මාර්ටින් වික්‍රමසිංහ

පරිවර්තනය / Translated Text

THE PROCESSION PASSES

The villagers of that period and in particular the village girls, sought entertainment not at the nadagama but at the Perehera. When one village held a great pirith chanting ceremony at the temple it was an old custom for the people of the adjoining village to come in procession with dancers and drummers to offer a "tree of coins". It was rarely that shows and spectacles of any sort that were not on view in these processions could be seen elsewhere. The date and time at which the procession would start were made known in advance by hand-written posters pasted on the coconut tree trunks on either side of the road, and also proclaimed to the beat of the herald's drum. Thus the girls of the village, both rich and poor, had sufficient time to buy and sew themselves new jackets and clothes for the occasion. The thrifty washed and pressed their old clothes and jackets. Girls too poor to possess any jewellery would persuade a parent or brother to visit some relative in a distant village in order to borrow hairpins, earring and necklaces of gold or gilt beads so that they might be in readiness to display to the full their clothes, their ornaments and their beauty on the Perahera day.

Lay Bare the Roots translated by Lakshmi de Silva

(අ. ඩී. බ/ P. T. O)

04. දී ඇති මූලාශ්‍රය එහි පරිවර්තනය සමඟ සසඳන්න.
Compare the given source text with its translation.

(ලකුණු 15 / 15 marks)

මූලාශ්‍රය / Source Text

The scene is laid at CHUBUKOV's country-house

A drawing-room in CHUBUKOV'S house.

[LOMOV enters, wearing a dress-jacket and white gloves. CHUBUKOV rises to meet him.]

CHUBUKOV. My dear fellow, whom do I see! Ivan Vassilevitch! I am extremely glad!
[Squeezes his hand] Now this is a surprise, my darling... How are you?

LOMOV. Thank you. And how may you be getting on?

CHUBUKOV. We just get along somehow, my angel, to your prayers, and so on. Sit down, please do.... Now, you know, you shouldn't forget all about your neighbours, my darling. My dear fellow, why are you so formal in your get-up? Evening dress, gloves, and so on. Can you be going anywhere, my treasure?

LOMOV. No, I've come only to see you, honoured Stepan Stepanovitch.

CHUBUKOV. Then why are you in evening dress, my precious? As if you're paying a New Year's Eve visit!

LOMOV. Well, you see, it's like this. [Takes his arm] I've come to you, honoured Stepan Stepanovitch, to trouble you with a request. Not once or twice have I already had the privilege of applying to you for help, and you have always, so to speak... I must ask your pardon, I am getting excited. I shall drink some water, honoured Stepan Stepanovitch. [Drinks.]

CHUBUKOV. [Aside] He's come to borrow money! Shan't give him any! [Aloud] What is it, my beauty?

Source Text - (**The proposal** - Anton Chekhov)

(අ. ම. ම/ P. T. O)

පරිවර්තනය / Translated Text

(චූඤ්ඤාවගේ ගෙදර ආලින්දය. චූඤ්ඤාව හා ලොමෝව් සිටිති. ලොමෝව් ටයි එකක් බැඳ සපත්තු දමා අත්වලට සුදු මේස් දමාගෙන සිටියි.)

චූඤ්ඤාව - (ඇතුළු වෙමින් ඉදිරියට ගොස්) ආයුබෝ. දැකපු කල් - අයිවන් වැසිලිවි. මට නත් හරි සන්තෝසයි දැක්ක එක වුනත්... (අත් දෙමින්) මට පුදුමයි මෙව්වර කලකට දැක නො හිටි එකත්... කොහොමද පුතා ඉතිං වාස දේස...

ලොමෝව් - හුඟ කලකින් මේ පැත්තට එන්න බැරි වුනා. ඉතින් ඉතින් කොහොමද තොරතුරු මේ පැතිවල එහෙම.

චූඤ්ඤාව - අපට නත් ඉතින් කියන්න තරම් කරදරයක් නෑ. ඉතින් අපි මොනවටද මේ නැගිටලම ඉන්නෙ - වාඩි වෙමුකො - (පුටුවක් මෙහාට ඇද දක්වා) බොහොම නරකයි නේ මේ ළමයි මෙව්වර ඉක්මනට අපිව අමතක කරපු එක... අහල පහල උදවියට එහෙම කරන්න හොඳද? මත් අහන්නෙ... ඔහොම තමයි ඉතින්. දන් අපිත් වයසක උදවිය නේ? - හොඳයි ඉතින් හුඟ කලකට පස්සෙ ආව වුනත්... මොකද මේ ජයට ඇඳ පැළඳ ගෙන මේ පැත්තෙ ආවේ..... බැරක්වත් යන ගමන්ද? එහෙම නැත්නත් මේ .. මේ... මෙහෙම ආවද?

ලොමෝව් - නෑ මන් කොහේවත් යන්නෙ නෑ - ආවෙ නත් මෙහාටම තමයි ස්ටීවන් අංකල්. ඔහොම හිතන්නෙ මන් කාලෙකට පස්සෙ ආපු හින්ද වෙන්නැති...

චූඤ්ඤාව - මොකද ඉතින් මේ ටයි කෝටි ඇඳන් එහෙම - නෑ නෑ මොකක් හරි හොරයක් තියෙනව මේකෙ - අලුත් අවුරුද්ද දවසෙන් ආවෙ ඔය විදියට වගේ මට මතක හැටියට.

ලොමෝව් - නෑ ඉතිං මන් මොකටද හන්ගන්නෙ (නැගිට අත ගෙන) මන් මේ ආවෙ උදවුවක් ඉල්ල ගන්න ස්ටීවන් අන්කල්ට මන් හින්ද කරදරයක් වෙයිද කියන්නත් බැහැ. නෑ ඉතින් මන් මෙහාටම ආවෙ ඉතින් පසුගිය කාලෙන් ඔහේ මෙහෙම මට උදවු කරල තියෙනව නේ? ... අම්මෙ ඕ... මන් මේ වතුර එක බොනෝ - හොඳ වතුර වෙන්නැති .. (ලඟ තිබුණු වතුර බොයි.)

චූඤ්ඤාව - (පැත්තකට) මු ඇවිල්ල තියෙන්නෙ සල්ලිද කොහෙද ඉල්ල ගන්න වෙන්නැති. දෙන්නත් උඹට මන් පරණ වී ටිකක් . (ලෝමෝව්) ඉතින් මොකද්ද දරුව හදිස්සිය කියන්න මොකද්ද මේ නන්තාඳුනන අයය?

(පරස්නාව - නිස්ස කාරියවසම්)

(අ. පී. බ/ P. T. O)

III කොටස / Part III

05. ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate into English.

(ලකුණු 15 / 15 marks)

අවුරුද්දේ හැම කාලයකම සුදු පාට හිමෙන් වැහිලා යන ගුස්ටාවුස් පුංචි නගරය ඇලස්කාවේ සිතල කඳු අතර හැංගිලා තිබුණේ හරියටම එයාලගේ රහස් ලෝකයට එළි වේවි කියන බයට හැංගිවිච ඔක්කුකාරයෙක් වගේ. කොච්චර ලස්සන නගරයක් උනත් මේ නගරයේ මිනිස්සුන්ගේ හිත්වල කාටවත් කියාගන්න බැරි තරම් බයක් හැංගිලා තිබුණා.

පුරුදු විදිහට කහපාට බෝල ගෙඩියක් වගේ වෙච්ච ලස්සනම ලස්සන වටකුරු හඳ කඳු අතරින් පායාගෙන එද්දී වෙනදාටත් වඩා ඉක්මනටම ගුස්ටාවුස් නගරයට කඵචර වැටෙන්න පටන් ගත්තා. ලග එන අනතුරක සේයාවක් ඉච වැටිච්ච නිසාමද කොහෙද ගුස්ටාවුස් වැසියෝ ඔක්කමල තම තමන්ගේ පුංචි ගෙවල්වලට වැදිලා දොරවල් ජනෙල් සේරම අගුලු දාල තදින් වහල දැම්ම. එයාල හිතුව එයාල ආරක්ෂිතයි කියල.

පුංචි ජෙකොබ් ඕල්සන්.... මේ වෙලාවේ ගෙදර තනිවෙච්ච එයා බලාගෙන හිටිය වැඩ ඇරිලා ආපහු එයාගේ අම්මයි තාත්තයි එනකන්. අම්මා ගෙදරින් පිටවෙද්දී උපදෙස් දුන්නු විදිහටම ජේකබ් ගෙදර තිබුණු හැම ජනේලයක්ම දොරක්ම වහල දැම්ම විතරක් නෙවේ එයා දෙපාරක් ගේ ඇතුලේ හැම තැනම ඇවිදලා බැලුවේ හැම එකක්ම හොඳට වහල තියෙනවද කියල.

06. සිංහලට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate into Sinhala.

(ලකුණු 15 / 15 marks)

A bevy of five Cabinet Ministers, resplendent in diplomatic uniforms, enters. The Prime Minister has on his left, Pliny, the Chancellor of the Exchequer, good-humored and conciliatory; and Nicobar, Foreign Secretary, snaky and censorious. On his right Crassus, Colonial Secretary, elderly and anxious; and Balbus, Home Secretary, rude and thoughtless.

BALBUS. Holy snakes! look at Bill. *[To Boanerges]* Go home and dress yourself properly, man.

NICOBAR. Where do you think you are?

(අ. පි. බ/ P. T. O)

CRASSUS. Who do you think you are?

PLINY. *[touching the blouse]* Where did you buy it, Bill?

BOANERGES. Well, if you come to that, who do you think you are, the lot of you?

PROTEUS. *[conciliatory]* Never mind them, Bill, they're jealous. How did you get on with the King?

BOANERGES. Right as rain, Joe. You leave the King to me. I know how to handle him. If I'd been in the Cabinet these last three months there'd have been no crisis.

(The apple cart - George Bernard Shaw)

07. සිංහලට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate into Sinhala.

(ලකුණු 15 / 15 marks)

There once was a boy who grew bored while watching over the village sheep. He wanted to make things more exciting. So, he yelled out that he saw a wolf chasing the sheep. All the villagers came running to drive the wolf away. However, they saw no wolf. The boy was amused, but the villagers were not. They told him not to do it again. Shortly after, he repeated this antic. The villagers came running again, only to find that he was lying. Later that day, the boy really sees a wolf sneaking amongst the flock. He jumped up and called out for help. But no one came this time because they thought he was still joking around. At sunset, the villagers looked for the boy. He had not returned with their sheep. They found him crying. He told them that there really was a wolf, and the entire flock was gone. An old man came to comfort him and told him that nobody would believe a liar even when they are being honest.

(TRMD E 3025_2021_06 Pgs)